

# Cervantinos



СРЕДНЯЯ ШКОЛА

№ **1252**

С УГЛУБЛЕННЫМ  
ИЗУЧЕНИЕМ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА  
им. СЕРВАНТЕСА

COLEGIO RUSO-ESPAÑOL  
CERVANTES



## La carta del ex-alumno graduado en el año 2002 Alexey Velikiy

### ¿Qué me ha dado el colegio?

Quedo muy agradecido a mi colegio, a mi escuela donde han transcurrido 9 años de mi vida. No puedo decir que todo era muy fácil, a veces las caminatas eran amargas y a veces dulces. Pero decir que el colegio me ha dado mucho, es no decir nada en absoluto, es menospreciar lo que el colegio y ante todo, mis profesores, han hecho para mí. Ante todo los profesores, porque el colegio sin profesores no existe. Los profesores míos me han inculcado ideas nobles y generosas, el colegio se ha convertido para mí en mi segundo hogar y los profesores se han hecho mis segundos padres...

Una vez abandonado el colegio, una partícula de mi alma se ha quedado allí. Y hasta hoy día tengo ganas de volver a las andadas, de regresar al cole, de enfrascarme en este mundo, lleno de aventuras y alegría...

Ciertos profesores y sus respectivas asignaturas han participado en la formación de mi personalidad, o sea: el español y el inglés, me faltan palabras, no sé qué decir, porque es mi vida, mi futuro, mi pasión, mi carrera. Y la hazaña de mis profesoras de español y de inglés consisten en enamorarme de los idiomas, y es inapreciable; la química, ha permitido hacer mi vida más ordenada y me permite evitar todo tipo de desbarajuste en mis pensamientos...

Aunque no puedo poner en práctica los conocimientos obtenidos, la noción de que todo ha de estar ordenado, nunca me abandona. La historia universal y la literatura rusa han desarrollado mis inclinaciones en general, y han formado un nivel cultural muy alto... Ciencias exactas, biología, cultura física, etc. los profesores que impartían estas clases han contribuido al desarrollo armónico de mi personalidad. Y no es ninguna adulación, es una realidad objetiva, por muy refinado que no suene.

Pues y resumiendo las cuentas, lo único que quiero decir para finalizar es: BENDITOS SEAN LOS PROFESORES DEL COLE 1252.

### ¿Qué es lo que no me ha dado el colegio?

Tal vez me acusen de que mis palabras carecen de verdad, pero digo sin pensar, sin vacilar ni un sólo minuto, que no habría podido graduarme del mejor colegio... si no trabajaran estos magníficos profesores y no existiera una atmósfera de benevolencia y entendimiento. No tengo más que decir y las frases «carezco de, no sé..., desgraciado de mí..., y por qué no me lo han enseñado» — no existen para mí. En nuestro colegio hay de todo... ¡Es todo un palacio de buenas relaciones, amistad, entendimiento, benevolencia, comprensión, y claro está, de conocimientos...! ■

## Письмо выпускника 2002 г. Алексея Великого

### Что мне дала школа?

Я очень благодарен моей школе, где прошли 9 лет моей жизни. Нельзя сказать, что все было очень просто, случались неудачи, но были и победы.

Сказать, что школа мне многое дала — значит, ничего не сказать, невозможно переоценить вклад школы и в первую очередь, моих учителей в мое образование. Я подчеркиваю — в первую очередь моих учителей, так как без них школы не существует.

Не боясь быть обвиненным в банальности, скажу то, что меня трогает больше всего, и это чистая правда. Мои учителя мне внушили благородные и добрые идеи, школа превратилась для меня во второй дом, а учителя — во вторых родителей...

Я уже окончил школу, но часть моей души осталась там. И сейчас мне хочется вернуться туда, опять сесть за парту, окунуться в этот мир, полный приключений и радости...

Некоторые учителя и предметы особенно повлияли на формирование моей личности: испанский и английский, мне не хватает слов, я не знаю, что сказать... Они моя жизнь, мое будущее, моя страсть, моя карьера. Это полностью заслуга моих учителей испанского и английского языков, она неоценима. Знание химии упорядочило мою жизнь и позволяет избежать путаницы в мыслях... Хотя я не могу применить полученные знания на практике, привычка все приводить в порядок никогда меня не оставляет. Всеобщая история и русская литература развили мои наклонности и сформировали довольно высокий уровень культуры. Точные науки, биология, физкультура и т. д. способствовали гармоничному развитию моей личности. Янисколько не преувеличиваю, это чистая правда, как бы высокопарно это ни звучало.

Единственное, что бы мне хотелось сказать в заключение: «ДА ЗДРАВСТВУЮТ УЧИТЕЛЯ ШКОЛЫ 1252!»

### Чего школа мне не дала?

Наверное, меня обвинят в лесть, но, не задумываясь и не колеблясь ни минуты, заявляю, что лучшей школы найти нельзя. Здесь работают замечательные учителя, здесь царит атмосфера доброжелательности и понимания. Мне больше нечего добавить и слов «меня не научили... по вине...я не знаю...» не существует для меня. Наша школа — дворец хороших отношений, дружбы, взаимопонимания, доброй воли и, конечно же, знаний...! ■



## El conjunto del baile popular «Flamenco»

El conjunto del baile popular «Flamenco» fue fundado en 1999 en el colegio ruso-español Cervantes número 1252.

Este conjunto lo dirige Mijáilova Eugenia Ernéstovna — músico y bailarina, que ha creado un conjunto del flamenco en Moscú, titulado «Encantados». La señora Mijáilova es una maestra experta de flamenco, ella sigue



elevando anualmente su nivel profesional gracias a las prácticas en España y a las clases «master», que dan los maestros españoles en Moscú. En 2002 fue premiada con el diploma honorífico en el primer festival de la actividad artística entre los maestros de la formación facultativa de la ciudad de Moscú.

La creación del grupo de flamenco en el colegio ruso-español no ha sido casual, el arte de flamenco es la casa de España, está ligado a sus costumbres, a su mentalidad y a sus ritos.

Los componentes inseparables del arte flamenco son el canto, el baile y la guitarra.

La base del flamenco es su complejo sistema de compás — el ritmo musical. Estos son los ritmos que tocan el alma de la gente, ritmos que representan distintos géneros del flamenco. En las clases, los alumnos llegan a conocer los géneros más populares del baile flamenco.

Empezando por los más simples (Rumba, Sevillanas), pasan al estudio de géneros bailables más difíciles (Jabanera, El Vito, Tangos, Alegrías, Bulerías). En el grupo hay alumnos de todas las edades a partir del primer grado.

El conjunto del baile popular «Flamenco» participa anualmente en las veladas de la embajada, en festivales, concursos, y conciertos que se celebran en la escuela y fuera de sus límites.



El conjunto «Flamenco» ha sido galardonado con diplomas de participante en el Festival Internacional del arte infantil y juvenil «Slavianski venók-2000» («Corona eslavá-2000» Moscú, 2000), en el concurso-certamen del género coreográfico «Flores del norte» (Moscú, 2001), en el concurso-festival Internacional del arte infantil y juvenil «Juventud» (Lloret de Mar, España, 2001), en el festival de distrito de los conjuntos coreográficos infantiles «Corro de primavera» (Moscú, 2002).

En 2003 el conjunto «Flamenco» se hace con el diploma de grado del concurso coreográfico del festival de distrito «Constelaciones del norte» (Moscú).

El grupo mayor del conjunto «Flamenco» participará en la representación del espectáculo musical «Verbena de la Paloma», que se representará en Moscú en abril de 2004 dentro del festival teatral Internacional. ■

E. E. Mijáilova

## Коллектив испанского народного танца «Фламенко»

Коллектив испанского народного танца «Фламенко» создан в 1999 году в школе № 1252 с углубленным изучением испанского языка им. Сервантеса.

Руководит коллективом Евгения Эрнестовна Михайлова — музыкант, танцовщица, которая создала и является художественным руководителем московской группы фламенко «Encantados». Е. Э. Михайлова — высококвалифицированный педагог фламенко — ежегодно повышает свой профессиональный уровень в Испании (Гранада, школа «Carmen de las Cuevas») и у испанских педагогов, проводящих мастер-классы в Москве. В 2002 году награждена Дипломом Лауреата I Московского фестиваля художественного творчества педагогов дополнительного образования г. Москвы.

Создание коллектива «Фламенко» в школе с углубленным изучением испанского языка не случайно. Искусство фламенко — это визитная карточка Испании. Изучение испанского языка тесно

связано с изучением нравов, обычаев, традиций и культуры народов испаноговорящих стран и, прежде всего, Испании.

Незрывными составляющими искусства фламенко являются пение, танец, гитара. Основу фламенко составляет сложная система счета «компás» — музыкальный такт. Это те самые ритмы, которые будоражат души людей, ритмы, в которых заложено отличие одного жанра фламенко от другого. На занятиях коллектива «Фламенко» ребята занимаются с основными, наиболее популярными, жанрами танца фламенко. Начиная с простых (Румба, Севильянас), переходят к изучению более сложных танцевальных жанров (Хабанера, Эль-Вито, Тангос, Алегриас, Булерас). В коллективе занимаются ребята всех возрастов, начиная с первого класса.

Коллектив испанского народного танца «Фламенко» ежегодно участвует в Посольских вечерах, фестивалях, конкурсах и концертах, проходящих в школе и за ее пределами.

Коллектив «Фламенко» награжден дипломами участника Международного фестиваля детского и юношеского творчества «Славянский венок-2000» (Москва, 2000 г.), Смотря-конкурса хореографического жанра «Северные цветы» (Москва, 2001 г.), Международного фестиваля-конкурса детского и юношеского творчества «Юность» (Lloret de Mar, Испания, 2001 г.), Окружного фестиваля детских хореографических коллективов «Весенний хорвод» (Москва, 2002 г.).

В 2003 году коллектив «Фламенко» становится Дипломантом степени хореографического конкурса Окружного фестиваля «Северные созвездия» (Москва).

Старшая группа коллектива «Фламенко» участвует в постановке музыкального спектакля «Verbena de la Paloma», который будет показан в апреле 2004 года в Москве в рамках международного театрального фестиваля. ■

Е. Э. Михайлова

## Европейский фестиваль школьных театров на испанском языке

**А**х, оперетта, оперетта! Что ты с нами делаешь? Все вдруг запели и заплясали.

Дело в том, что к ежегодному Международному Фестивалю Школьных театров на испанском языке нужно подготовить оперетту. Кстати, в этом году впервые Фестиваль будет проводиться в Москве.

А как хочется выступить достойно, не уронить честь школы! Хочется, чтобы зрителям из всех стран запомнился именно наш спектакль...

Когда пришло время выбирать пьесу, которую будет представлять наша школа, мы решили, что проще будет сыграть что-то на русскую тематику. Но мы ошиблись. Ах, как мало написали о России испанские авторы! И всего-то одна оперетта! Зато, какое у нее поэтическое, звучное название: «Катюшка, русская женщина».

Вы не представляете, как сложно нам было достать ноты, партитуры... Да и костюмы-то совсем не русские. Но со временем трудности преодолеваются, и мы уже репетируем в шинелях, папахах, сапогах... Пьеса достаточно известна, поэтому мы приобрели диск с записями арий героев. Прослушав его, мы поняли, что нам будет отнюдь не просто, ведь среди нас нет ни одного Пласидо Доминго и Монсеррат Кабалье. Других бы это испугало, но мы, закаленные поездками в Будапешт и Краков, прошедшие огонь, воду и медные трубы, с энтузиазмом принялись за работу. И вот уже четвертый месяц на нашей любимой сцене, в небольшом украинском трактире разворачиваются события Гражданской войны.

А теперь краткое содержание нашей пьесы. Представьте: Россия, 1918 год, постоялый двор. Именно там происходит встреча полковника казанских казаков, киевского комиссара и бедной русской девушки, которая впоследствии находит свою любовь и узнает... Заинтригованы? Ну что ж, остается только добавить, что также вы сможете увидеть украинские народные танцы и услышать, как поют наши актеры в живую. Мы не знаем, что выбрали другие страны, тем не менее, мы в полной решимости представить спектакль на суд жюри.

В спектакле участвуют 8 актеров, среди которых есть как «ветераны сцены», так и новички. Последние, кстати, неплохо справляются. Они очень талантливы и на сцене чувствуют себя превосходно.

На сценической площадке царит творческая атмосфера. Реквизит собирается со всех участников спектакля. Известная поговорка о том, что повторение — мать учения, особенно актуальна на наших репетициях: когда 15 раз сделаешь с левой ноги, на 16 наконец-то получится с правой. Результаты впечатляют: никто не отворачивается от зала, все ходят с прямыми спинами, четко разработан артикуляционный аппарат.

Представители прессы уже заинтересовались нашим спектаклем. Собственный корреспондент нашего коллектива и выпускница нашей школы, Татьяна Купреенко подготовила фотомонтаж о наших репетициях. ■

Е. Е. Липова, Е. Хусяинова

## Festival Escolar de Teatro en Español

**¡**Ah, zarzuela, zarzuela..! ¿Qué estás haciendo con nosotros? Todos se pusieron a cantar y bailar. La cosa es que para el XI Festival Escolar Europeo de Teatro en Español hay que preparar una zarzuela. A propósito, este año el Festival tendrá lugar en Moscú. Pues, esperamos que no fracasemos, que interpretemos nuestra zarzuela con dignidad.

Cuando llegó la hora de elegir la obra, decidimos, que para nosotros sería más fácil interpretar alguna pieza rusa, traducida al español, o alguna obra española, dedicada a la vida de los rusos. Pero, nos equivocamos. Lastimeramente, casi no existen tales piezas. Y hay solamente una zarzuela, con un nombre tan poético: «Katiushka, la mujer rusa».

Cuan difícil fue para nosotros alcanzar notas, partituras... Los trajes no son típicos rusos. Pero ahora ya tenemos los uniformes militares de aquella época. Así, poco a poco, vencemos las dificultades.

«Katiushka, la mujer rusa» es bastante famosa en España, por eso recientemente hemos adquirido el disco con arias de los protagonistas. Al escucharlas, comprendimos, que en nuestro grupo teatral no había Plácido Domingo ni Monserrat Caballé. Creo que unos se asustarían, pero nosotros, forjados en las anteriores giras artísticas a Budapest y a Cracovia, nos pusimos a la obra. Ya pasaron 4 meses que asistimos a los ensayos, que tienen lugar en nuestra sala de actos. En el escenario



se ve una posada... Pues, imaginense lo siguiente:

Rusia, el año 1918: Aquí se encuentran el coronel de cosacos de Kazán, el representante de una empresa «La Corona Imperial», el comisario de Kiev... Creo que ya entienden Uds que el trama es bastante curioso. Pero a mi parecer mejor que lo vean todo con sus propios ojos. El primer acto ya lo tenemos preparado. Esperen 2 meses más, porque en abril tendrá lugar el estreno. También podrán disfrutar del canto de nuestros actores.

Ignoramos todavía, que obras eligieron los representantes de otros países, pero esperamos con impaciencia los días del Festival, para presentar a todos el fruto de nuestros trabajos. Entre los que actúan en esta zarzuela hay tanto «los veteranos» como los novatos. Son unas personas talentosas y en el escenario se sienten como si este espectáculo no fuera su estreno. Durante los ensayos reina la atmósfera creativa. El proverbio «el retener es la llave del tener» es actual, pues cuando 15 veces empiezas el baile del pie izquierdo, por fin podrás hacerlo del derecho. Los resultados impresionan: los actores no se vuelven de espaldas a espectadores, el aparato articulatorio funciona muy bien.

Tatiana Kupreenko, la cámara de nuestro grupo y también egresada de nuestro colegio ha preparado unas fotos, hechas durante nuestros ensayos. ■

Е. Е. Липова, Е. Юсияинова





Catalina Anísimova  
Román Petrosián

## Oda al teatro

Oh, teatro, arte misterioso,  
Oh, teatro, templo de pasión,  
En España medieval arraiga  
Tu origen en la religión.

Oh, teatro, lenguaje elocuente,  
Tan unido al ritmo de la acción,  
Eres una línea ascendente  
De originalidad y perfección.

*Estríbillo:*

Oh, teatro, hijo de folklore,  
Eres alegría y amor.  
Poesía, música y baile  
Infunden de belleza el festival.

Tus gigantes medievales:  
Lope, Calderón y Tirso de Molina  
En el escenario pusieron  
Frutos de su creación divina.

Teatro español del siglo XX,  
Sin Lorca eres tú inconcebible.  
Ambiente andaluz, pasión ardiente,  
Felicidad posible e imposible.

*Каталина Анисимова,  
Роман Петросян*

## Ода театру

О театр, таинственное искусство,  
О театр, храм страсти, чувства,  
Ты родился в Средние Века  
В Испании древних мистерий.

О театр красноречивый,  
Весь в движении устремлённый ввысь,  
О безумный поворот интриги,  
Совершенства взлёт и мастерства.

*Привет:*

О театр, рождённый народом  
Ты счастье и ты любовь,  
Поэзию, музыку, танец  
Соединил фестиваль.

Твои великие титаны  
Лопе, Кальдерон и Тирсо де Молина  
Возвели божественных героев  
На подмостки всех театров мира.

Театр двадцатого века  
Без Лорки представить нельзя —  
Сиянье андалусийского света,  
Счастья невозможная высота.

## Tradiciones escolares

Ya se ha convertido en una tradición celebrar en el colegio las fiestas de la cultura española, recibiendo este día a los huéspedes de honor. Durante los últimos 15 años, el colegio fue visitado por Embajadores, políticos, diplomáticos y personalidades de cultura. Los recuerdos de estas visitas siempre se guardan en la memoria de los niños y los adultos. Todos se preparan para el concierto gala. Los grupos de música y teatro tienen ensayos, los padres de alumnos ayudan a preparar los obsequios, los profesores componen el guión de la fiesta.

Son inolvidables minutos de placer y de comunicación entre varias generaciones. Este día vienen al colegio antiguos alumnos (presencian el evento la prensa y la televisión).

Tradicionalmente abren los conciertos las actuaciones de los artistas más jóvenes: son

los alumnos del 1º grado que esperan con impaciencia cuando salgan por primera vez a la escena. Los grupos de música y de teatro demuestran su maestría profesional. Al final del concierto se canta el Himno del Colegio.

Las fiestas de la Cultura española, o «Encuentros con el Embajador», como dicen los alumnos, ha constituido una parte importante en la historia de nuestro centro educativo. En una de estas fiestas, al colegio le fue concedido el nombre de Don Miguel de Cervantes Saavedra, el gran escritor español, hace poco el colegio se unió a los colegios asociados de la UNESCO. ■

**Lilia Jabibrajmánova,**  
estudiante del 4º curso  
de la Universidad Pedagógica de Moscú

## Школьные традиции

Проведение в нашей школе вечеров испанской культуры с приглашением именитых гостей стало хорошей традицией. За последние 15 лет в школу неоднократно приезжали послы Испании в России, авторитетные политики, дипломаты, известные культурные деятели.

Такие встречи навсегда остаются в памяти детей и взрослых. К праздничному концерту тщательно готовятся: творческие коллективы школы проводят репетиции, родительский комитет готовит праздничное угощение и подарки, учителя составляют сценарий праздника.

Эти незабываемые минуты радостного общения поколений. В этот день в школе много выпускников разных лет, присутствует пресса, телевидение.

На подобных встречах гидами-переводчиками становятся старшеклассники, показывающие высокий уровень знания испанского языка и способность общения со зрителями.

По традиции, открывают вечера самые юные участники концерта — первоклассники, которые с нетерпением ждут своего первого выхода на сце-



ну. Музыкальные ансамбли и театральные коллективы каждой параллели показывают профессиональное мастерство. А заканчиваются такие встречи пением Гимна школы.

«Посольские вечера» — так именуют их сами дети, стали определенной вехой в истории нашего учебного заведения. На одном из них школе было присвоено имя известного испанского писателя Мигеля Сервантеса, а в последствии наша средняя школа была включена в состав учебных заведений ЮНЕСКО. ■

**Римма Николаевна Алиуллина,**  
учитель музыки



## Expedición a Crimea

En 1995 varios estudiantes del colegio por primera vez partieron a Crimea para tomar parte en unas excavaciones arqueológicas familiarizándose en la práctica con los pormenores de la historia con Alexey Nesmélov, profesor de historia, a la cabeza.

La expedición realiza las excavaciones de las huellas de la cultura de los antiguos griegos que desde el s.Va.C. llegaban a aquellas costas en trirremes fundando ciudades y pueblos. Ellos labraban la tierra, criaban ganado, construían casas y leían oráculos. Los hallazgos arqueológicos realizados por los estudiantes de nuestro colegio sirvieron de base a los historiadores para escribir varios trabajos de investigación.

Además, el trabajo no es lo único en la vida de los participantes de la expedición. Hay tam-

bién canciones al aire libre, bajo un cielo cubierto de estrellas, cerca de una hoguera a orillas del mar; son canciones de los mismos escolares.

Aún antes de partir de vuelta muchos jóvenes hacen planes para la temporada siguiente y estando en Moscú suelen reunirse para recordar los días, pasados en la expedición.

Los graduados del colegio hace poco han creado una página Web dedicada a la expedición, cuya dirección digital es, [www.bkae.narod.ru](http://www.bkae.narod.ru) en la que se puede encontrar fotos y leer los textos de las canciones más populares entre los jóvenes arqueólogos, y llegar a saber algo de la historia. ■

K. Belova,  
egresada de 1997

## Экспедиция в Крым

В 1995 г. несколько учеников школы под руководством учителя истории Алексея Юрьевича Несмелова впервые отправились в археологическую экспедицию осваивать на практике премудрости исторической науки.

Экспедиция работает на раскопках поселений древних греков, которые с V в. до н. э. приплывали сюда на кораблях-триерах и основывали города и поселки. Они пахали землю, разводили скот, строили дома и святилища. Археологические находки, сделанные за годы раскопок учениками нашей школы, помогли ученикам в написании нескольких научных трудов.

А еще в том, что работа — это не единственное, что есть в жизни экспедиционного коллектива. Есть еще песни под небом, которое «звездит», у огарка свечи или маленького костерка на берегу моря, песни, многие из которых сочинили сами ребята.

Еще не успев уехать, многие ребята строят планы на следующий сезон, а в течение учебного года встречаются и вспоминают время, проведенное в экспедиции.

Выпускники школы создали свой сайт в Интернете: [www.bkae.narod.ru](http://www.bkae.narod.ru), на котором можно увидеть фотографии, прочесть тексты экспедиционных песен, узнать немного об археологии. ■

К. Белова, выпускница 1997 г.



## La ciudad mágica

Todos los veranos nosotros visitamos el paraíso. Este paraíso se llama Crimea y la ciudad más bella en el mundo, Sudak. Ya no podemos imaginar nuestra vida sin este país de montes, mar, sol y sin nuestros maestros de la cultura física V. B. Mezhuév y T. A. Mezhuéva.

En Sudak nosotros vivimos en el campamento deportivo llamado «Sureño». A primera vista, es un campamento ordinario.

Cada mañana, al despertarnos hacemos gimnasia deportiva, luego comemos y vamos a la playa. De la playa regresamos al campamento paseando por la ciudad. Después del almuerzo, tenemos excursiones o competiciones deportivas: ping-pong, fútbol, baloncesto, etc. Por la tarde después de comer se organiza algún concierto o concurso y discoteca.

Sudak es una ciudad mágica: bajo el sol caliente se olvidan los problemas, parece que vuelas en el cielo.



Hemos visitado muchos lugares de interés en Crimea: los montes Alchak, Ai-Georgiy, Perchem, Sokol, Kara-Dak, Karaul-Aba; el delphinario, las cuevas, el museo Aivazovski, el parque acuático y hemos montado a caballo.

El símbolo de Sudak es la Fortaleza Genuesa que tiene una historia muy rica e interesante.

Muchos de nosotros ya hemos visitado esta ciudad ya 3-5 veces y todos los días en Moscú soñamos con regresar a esta ciudad de alegría. ■

Ksenia Golovleva, Vika Vidúlova, 10 «B»

## Волшебный город

Каждый год мы оказываемся в раю. Рай этот — Крым и самый чудесный город в мире — Судак. Мы не можем представить жизнь без этой страны гор, моря, солнца и наших учителей физической культуры В. Б. Межуева и Т. А. Межуевой.

В Судаке мы живем в спортивном лагере под названием «Южный». С первого взгляда это обычный лагерь. Каждое утро зарядка, потом завтрак и пляж. После обеда — экскурсия или соревнования: ping-pong, футбол, волейбол. Вечером после ужина — концерты, конкурсы и дискотека.

Судак — это волшебный город: под палящим солнцем ты забываешь о проблемах, ты как будто витаешь в облаках...

Мы посетили много интересных мест в Крыму: горы Алчак, Ай-Георгий, Перчем, Сокол, Кара-Даг, Караул-Аба; дельфинарий, пещеры, картинную галерею Аивазовского, аквапарк и еще катались на лошадях.

Символ Судака — это Генузская крепость. У нее очень богатая и интересная история.

Многие из нас побывали в Судаке уже по 3-5 раз, и каждый день в Москве мы мечтаем вернуться в этот город счастья и веселья. ■

Ксения Головлева, Вика Видулова, 10 «Б»



## Sección Bilingüe inaugurada hace 3 años

Cada año en nuestra escuela se celebra La Jornada de las Letras Españolas. Este año la hemos celebrado el 7 de febrero. En esta fiesta nosotros hemos discutido muchos diferentes temas y hemos estudiado muchas cosas interesantes sobre la gramática española, sobre algunas provincias españolas y hemos aprendido a escribir cartas a nuestros amigos españoles. Muchos chicos tenían trajes muy bonitos, que han hecho con sus propias manos especialmente para esta fiesta. Todos los participantes estaban un poco nerviosos. En esta fiesta siempre hay muchos profesores de la lengua española, que miran nuestros proyectos.

Todos los chicos escuchaban con mucha atención la presentación de cada grupo. Después de que todos han mostrado sus proyectos, a todos los participantes les han regalado unos libros españoles.

Nosotros hemos esperado con impaciencia la decisión de los profesores, pero los resultados nos los han dicho después de una semana. El 6 grado «A» ha ganado el concurso, el 6 «B» ha ganado en la nominación «a la originalidad», y el 6 «C» ha ganado en la nominación «a los contenidos».

Nosotros esperamos que cada año vamos a saber más sobre este bello país. ■

Denis Mamónov, 6º «B»



## Бакалавриату — 3 года

Каждый год в нашей школе празднуется День Испанского языка. В этом году это событие произошло 7 февраля. На этом празднике мы обсуждали много разных тем, узнали много интересного об испанской грамматике, о некоторых провинциях Испании, и учились писать письма нашим испанским друзьям. У многих ребят были красивые костюмы, которые они сшили сами специально для этого праздника. Все участники немного волновались. На этом празднике всегда много учителей испанского языка, которые принимают у нас наши проекты.

Все ребята внимательно слушали выступление каждого класса. После того, как все выступили, каждому участнику подарили по книге на испанском языке. Мы с нетерпением ждали решения учителей, но только через неделю узнали результаты. 6 класс «А» выиграл в конкурсе, 6 «Б» победил в номинации «оригинальность», а 6 «В» получил награду за содержание.

Мы надеемся, что с каждым годом мы будем узнавать всё больше и больше об этой прекрасной стране. ■

Денис Мамонов, 6 «Б»

## Традиционный праздник

Празднование тридцатилетнего юбилея школы имени Сервантеса стало огромным по своему масштабу событием. И не только потому, что юбилей очень солидный, а, прежде всего, потому что учащиеся школы выступили как профессиональные артисты в гала-концерте, проходившем в актовом зале.

Пожалуй, было бы несправедливым назвать «артистами» только тех учащихся, которые принимали участие в концерте, и их учителей, руководивших в течение долгих месяцев творческими репетициями. В день юбилея, как говорят в Испании, все было «на высоте»: экскурсии по школе для гостей в сопровождении гидов, красочные программки, информирующие о концертных номерах, шикарно изданный журнал «Сервантинес», праздничный банкет...

Поэтому легко спрогнозировать, что еще долго эта школа будет пребывать в «добром здравии». Организм, существующий уже тридцать лет, полный жизненной энергии и активности, без всякого сомнения, призван стать перспективным образовательным учреждением, в котором удачно сочетаются добродетели молодости и учительский опыт. ■

Луис Морено Куартас



La celebración del trigésimo aniversario del colegio «Cervantes» fue un gran acontecimiento. No solo por lo que significa celebrar una fecha tan redonda como ésta pero, sobre todo, por el altísimo nivel mostrado por todos los verdaderos artistas que participaron en lo más destacado de este día: el concierto en el salón de actos.

Pero sería injusto definir como «artistas» únicamente a aquellos alumnos que participaron en el concierto o a los profesores que

## Fiesta tradicional

durante largos meses dirigían sus ensayos. El día del aniversario todo estaba preparado, como se dice en España, «a pedir de boca»: la visita guiada para los invitados por las dependencias del colegio, los folletos donde se explicaba en qué consistiría la celebración, la lujosamente editada revista «Cervantinos», el banquete final ...

Por todo esto, es fácil suponer que nuestro colegio gozará durante mucho tiempo de buena salud. Un «organismo» que con treinta años es tan vital y activo está llamado a llegar a ser una institución duradera, que combinará las virtudes de la juventud con las de la experiencia. ■

Luis Moreno Cuartas



EL PRESIDENTE  
DEL GOBIERNO

Madrid,  
27 de enero de 2004

Sra. D<sup>a</sup> Marina Polisar  
Subdirectora del Colegio Cervantes  
MOSCÚ

Estimada Sra. Polisar:

Mucho le agradezco su amable  
felicitación navideña y el envío  
del primer número de la revista  
escolar «Cervantinos».

Aprovecho la oportunidad para  
animarle a continuar su magnífica  
labor al frente del Colegio Cervantes  
de Moscú.

Le saluda cordialmente,

José María Aznar  
Presidente del Gobierno de España

Мадрид, 27 января 2004 г.

Госпоже Марине Полисар  
Замдиректора школы  
имени Сервантеса  
Москва

Уважаемая госпожа Полисар:

Хочу поблагодарить Вас за теплые  
поздравления с Рождеством  
и за первый номер школьного  
журнала «Сервантинос».

Желаю Вам дальнейших успехов  
и выражаю свою поддержку  
в вашей замечательной работе  
во главе школы имени Сервантеса.

С уважением

**Хосе Мария Азнар**  
премьер-министр Испании

**Cervantinos**

Redactor-jefe: J. E. Zarutskaya  
Redactor técnico: N. N. Doroféeva  
Diseño: M. A. Doroféev

<http://www.1252.ru>

## Agradecimientos

En primer lugar quiero expresar mis más altos agradecimientos por haberle concedido el honor a mi hija, Angela Maldonado Popova, de poder haber formado parte de tan reconocida escuela de enseñanza de la lengua española en Moscú.



Personalmente puedo corroborar el alto conocimiento y manejo de la lengua española de mi hija, que ha sido posible solamente gracias a las enseñanzas recibidas y metódicas aplicadas en vuestra escuela durante estos últimos 9 años.

Quisiera expresar, también, mis más grandes agradecimientos y simpatías al colectivo de profesores de la escuela No. 1252 sin los cuales no hubiera sido posible todo esto.

Por último, agradezco personalmente, al Gobierno de Moscú, a la Embajada de España, al Instituto Cervantes y demás Organismos Estatales del Gobierno Ruso y de otros Países por estimular este tipo de escuelas en Moscú y en Rusia. ■

Edgardo Maldonado

Nuestra historia comenzó, al igual que la de muchos padres, cuando nos pusimos a pensar a que escuela iría a estudiar nuestro niño. Supimos que uno de los mejores colegios de Moscú era el número 1252 «Cervantes», con estudio profundizado del idioma español. Para nosotros ésta era la variante ideal, por cuanto el castellano es la segunda lengua materna de nuestro hijo Alex.

La admiración y alegría no tuvieron límites cuando Alex en poco tiempo descubrió que en la escuela podía hablar casi con todos libremente en su querido idioma español.

En este colectivo se mezclaron sus dos culturas natales, de Rusia y de los países hispanoparlantes. Aquí se advierte siempre una atmósfera de buena voluntad, bondad, apertura, deseo de conocer mejor las tradiciones y cultura de otros pueblos, aprender algo interesante. Seguramente una de las impresiones más fuertes para los niños estuvo relacionada con su participación en los conciertos escolares.

Antes tenía la opinión que lo más importante era la comprensión del material estudiantil y la obtención de una buena educación. Obviamente, eso es muy importante, pero no es menos significativo para un niño como se sentirá en medio del colectivo, pues la escuela será su segunda casa durante 11 años. ■

Zh. Y. Ter-Stepanián

## Благодарственные письма

Я, Эдгардо Марио Мальдонадо Пачеко, с глубоким почтением выражаю свою благодарность школе № 1252 г. Москвы за то, что моей дочери, Мальдонадо Поповой Анжеле Анне, была предоставлена возможность учиться в столь известной школе по изучению испанского языка, носящей имя знаменитого писателя Испании Сервантеса.

Лично могу подтвердить высокий уровень владения испанским языком моей дочерью, Анжелой Мальдонадо, который мог быть возможен только благодаря знаниям, которые она получила и получает вот уже 9 лет в Вашей школе.

Хочу также выразить большую благодарность и самые искренние симпатии всему коллективу учителей Вашей школы, без которых не было бы возможным все это.

В заключении позволю себе выразить свою благодарность Правительству г. Москвы, Посольству Испании в России, Институту Сервантеса и другим правительственным организациям России и других стран за то, что они стимулируют рост таких школ в г. Москве и России. ■

С уважением, Эдгардо Мальдонадо

Удивлению и радости его не было предела, когда Алекс вскоре обнаружил, что в школе он практически со всеми может свободно общаться на родном ему испанском языке.

В этом коллективе слились родные для него культуры России и испаноязычных стран. Здесь особенно ощущается атмосфера добродушия, сердечности, открытости, желания узнать побольше о традициях, культуре других народов, вынести для себя много интересного. Пожалуй, одним из самых ярких впечатлений для детей было связано с их участием на школьных концертах.

Раньше мне казалось, что главное — это успешное освоение учебного материала и получение хорошего образования. Естественно, это очень важно, но ведь и не менее важно для ребенка, как он будет чувствовать себя в коллективе. Без сомнения, школа станет его вторым домом на 11 лет. ■

Ж. Ю. Тер-Степанян



Наша история началась как и у многих родителей с того, что мы задумались, в какую же школу нам пойти учиться? Мы выяснили, что одной из лучших школ считается школа 1252 имени Сервантеса с углубленным изучением испанского языка. Для нас это было идеальным вариантом, так как для нашего сына, Алекса, испанский язык является вторым родным языком.